

S M L O U V A

mezi Nemeckou demokratickou republikou a Československou republikou o právních stycích v občanských, rodinných a trestních věcech.

President Nemecké demokratické republiky

a

president Československé republiky

přejí si, aby přátelské svazky mezi oběma zeměmi a jejich národy byly upevněny a aby jejich politika pokojů, výstavby a upevnění světového míru byla posilněna i na poli právní spolupráce, rozhodli se, že uzavřou smlouvu o právních stycích v občanských, rodinných a trestních věcech.

K tomu účelu jmenovali svými zmoocenci:

president Nemecké demokratické republiky

náměstka předsedy vlády a ministra zahraničních věcí
Dr. Lothara Bolze,

president Československé republiky

ministra zahraničních věcí

Václava Davida,

kteří vyměnivše si písemně a shledavše je v dobré a nálezité formě, shodli se na těchto ustanoveních:

O d d í l I.

Všobecná ustanovení.

Článek 1.

Právní ochrana.

(1) Příslušníci jedné ze stran (osoby fyzické a osoby právnické, zřízené podle právních předpisů jedné strany) požívají na území druhé strany stejné právní ochrany pokud jde o osoby a jmění jako vlastní příslušníci.

(2) Mají svobodný a nerušený přístup k justičním a jiným úřadům druhé strany, které působí v občanskoprávních, rodinných a trestních věcech; mohou před nimi vystupovat a podávat návrhy za stejných podmínek jako příslušníci strany druhé.

Článek 2.

Poskytování právní pomoci.

(1) Soudy, státní notářství a prokuratury obou stran (dále jen justiční úřady) poskytují si v občanskoprávních, rodinných a trestních věcech navzájem právní pomoc.

(2) Justiční úřady poskytují právní pomoc i jiným úřadům, která působí v občanských a rodinných věcech.

*

Článek 3.

Způsob styku.

(1) Při poskytování právní pomoci se justiční úřady obou stran stýkají navzájem přímo, pokud dále v jednotlivých případech není stanoveno něco jiného.

(2) Úřady uvedené v článku 2 odst. 2 se stýkají s justičními úřady přímo, pokud dále v jednotlivých případech není stanoveno něco jiného.

Vertrag
zwischen
der Deutschen Demokratischen Republik
und
der Tschechoslowakischen Republik
über
den Rechtsverkehr in Zivil-, Familien- und
Strafsachen

Der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik
und

der Präsident der Tschechoslowakischen Republik

haben sich, in dem Wunsche, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern und ihren Völkern zu festigen und ihre Politik des friedlichen Aufbaues und der Festigung des Weltfriedens auch auf dem Gebiete der rechtlichen Zusammenarbeit zu stärken, entschlossen, einen Vertrag über den Rechtsverkehr in Zivil-, Familien- und Strafsachen abzuschließen.

Zu diesem Zweck haben sie zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Präsident der Deutschen Demokratischen Republik
den Stellvertreter des Vorsitzenden des Minister-rates und Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Dr. Lothar Bolz,

der Präsident der Tschechoslowakischen Republik
den Minister für Auswärtige Angelegenheiten,
Václav David,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgende Bestimmungen vereinbart haben:

Teil I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Rechtsschutz

(1) Die Angehörigen des einen Partners (Bürger und juristische Personen, die nach den Rechtsvorschriften des einen Partners gegründet wurden) genießen für ihre Person und ihr Vermögen auf dem Gebiete des anderen Partners den gleichen Rechtsschutz wie die eigenen Angehörigen.

(2) Sie haben freien und ungehinderten Zutritt zu den Justizorganen und anderen Organen des anderen Partners, die in zivil-, familien- und strafrechtlichen Angelegenheiten tätig werden; sie können dort auf treten und unter den gleichen Bedingungen wie die Angehörigen des anderen Partners Anträge einbringen.

Artikel 2

Gewährung von Rechtshilfe

(1) Die Gerichte, Staatlichen Notariate und Staatsanwaltschaften beider Partner (im folgenden Justizorgane genannt) gewähren einander Rechtshilfe in Zivil-, Familien- und Strafsachen.

(2) Die Justizorgane gewähren Rechtshilfe auch anderen Organen, die in zivil- und familienrechtlichen Angelegenheiten tätig sind.

Artikel 3

Form des Verkehrs

(1) Bei der Gewährung von Rechtshilfe verkehren die Justizorgane der Partner untereinander direkt, soweit nachstehend in einzelnen Fällen nichts anderes bestimmt ist.

(2) Die in Artikel 2 Abs. 2 genannten Organe verkehren mit den Justizorganen direkt, soweit nachstehend in einzelnen Fällen nichts anderes bestimmt ist.